

## КАТЕГОРИИ РЕЛЯЦИОННОСТИ КАК БАЗИС СОСТАВЛЕНИЯ ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ

**Скокова Т.Н.**

доцент, кандидат филологических наук, доцент  
кафедры немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет,  
г. Белгород, Россия  
*Skokova@bsu.edu.ru*

**Ярыгина О.Н.**

ассистент кафедры иностранных языков  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет,  
г. Белгород, Россия  
*Yarygina@bsu.edu.ru*

### **Аннотация**

Статья посвящена рассмотрению возможности составления одной из разновидностей системно-семантического двуязычного словаря, базу которого образует категория реляционности. Выявление «точек» в лингвоконцептуальном целом – это выявление особых кодов отношений. Отношения рассматриваются как надязыковая мыслительная категория, которая в языке может быть обнаружена как в парадигматике, так и в синтагматике.

**Ключевые слова:** релятивность, реляции, коды отношений, лексикографический метод, экспликация значений.

## CATEGORIES OF THE RELATIONAL AS THE BASIS OF COMPILING BILINGUAL DICTIONARIES

**Skokova T.N.**

Associate Professor, Candidate of Philology  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*Skokova@bsu.edu.ru*

**Yarygina O.N.**

Assistant Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
*Yarygina@bsu.edu.ru*

### **Abstract**

The article is devoted to the consideration of the opportunity of compiling a bilingual dictionary with due regard for the systemic and semantic relations. The base of such a dictionary is formed by the category of the relational. The revealing of the “points” in the conceptual integrity is the revealing of special codes of relations. The relations are regarded as an overlinguistic thinking category which can be found both in the paradigmatics and in the syntagmatics of the language.

**Keywords:** relativity, codes of relations, lexico-graphic method, explication of the meanings.

Реляционность (нем.: Relationsfundamente) – это система реляций, воспринимаемых по-разному: 1) в формальном смысле как объективно существующие в пространстве и во времени, 2) в содержательно-сущностном,

3) в функциональном. Реализация самодостаточного отношения или попавшего в зависимость от других осуществляется в результате того, что оно подчинено законам мышления, эмоциональной и психической деятельности человека, его ценностно-смысловым ориентирам и интересам. Таким образом, реляционность базируется на когнитивных способностях человека и связана с совершаемыми в процессе концептуализации действиями: отождествлением, сравнением, установлением сходств и различий.

В словарной статье могут отображаться свойства слова содержательного и формально-структурного характера, а именно:

1) семантические *реляции*, используемые с целью экспликации лексического значения;

2) отношения *тождества, включения и обладания*, выполняющих роль дополнительной информации при определении значений слова. Исключение в этом разделе составляет лексикографирование терминологии [см. об этом: Spitzmüller, 2004: 177];

3) дискурсивно-контекстуальные пояснения и уточнения с помощью всевозможных синтагм, включая устойчивые словосочетания, фразеологизмы, типичные производные образования, при учете когнитивных аспектов.

Нами разработана модель словарной статьи слова-концепта «*мысль*». Концептуальное целое «*мысль*» имеет вполне конкретный логический смысл. Данное понятие, как собственно и другие, представляется в форме строгих форм мышления, а в ходе концептуального мышления порождаются новые понятия. (*Alle Sprache ist Bezeichnung der Gedanken.* E. Kant.) «Эта возможность конструктивного мышления связана с тем, что концептуально «схваченные» явления всегда содержат в себе множества, поскольку отражают нечто тождественное в разном, то есть сущность. Это обстоятельство – возможность для порождения нового» [А.Г. Теслинов, см. электронный ресурс].

1. Прежде всего, при составлении словарной статьи приходится решать проблему *отношения тождества*. Необходимость определения тождественных понятий и тождественных или близких лексических значений состоит в том, что в процессе их лексикографической репрезентации важно располагать некой определенностью, а ещё лучше – однозначностью, так как при изменении семантического объема связывание лексических значений не может осуществляться без установления тождественности.

*Мысль = Gedanke, der; -ns, -n = то же, что мышление, убеждения, способ понимания чего-н. = das Denken; дума; то, что заполняет сознание, продукт деятельности разума = was jmd. denkt oder gedacht hat: невероятные (фантастические, авантюрные, бунтовские (подстрекательские), еретичные, отважные (смелые, удалые, дерзкие, отчаянные), опасные, честолюбивые, странные (поражающие, удивительные), сковывающие, горькие, сердитые, мрачные, серьезные, мучительные, критичные, креативные, счастливые M. = abenteuerliche, aufrührerische, freiheitliche, ketzerische, verwegene, gefährliche, hochfliegende, befremdliche, beklemmende, bittere, böse, düstere, ernste, wehmütige, kritische, schöpferische, glückliche Gedanken; они не могли справиться с M.; иметь свои собственные M. о чем-либо; об этом у меня те же M., что и у него; предаваться мрачным M.; кого-то мучат полные отчаяния, ужасные M. = sie*

konnten keinen klaren Gedanken fassen; seine eigenen Gedanken über etw. haben; ich habe darüber die gleichen Gedanken wie er; sich trüben Gedanken hingeben; jmdn. quälen verzweifelte, schreckliche Gedanken; мысль восхищает, охватывает кого-то; мысль пронеслась, промелькнула у меня в голове = ein G. durchzuckt, erfasst jmdn.; ein G. schoß, fuhr, ging mir durch den Kopf; чья-то М. подкупает, напрашивается = ein G. besticht, drängt sich auf; чьи-то М. работают, кружатся вокруг чего-то, путаются, текут медленно, путаются = jmds. Gedanken arbeiten, kreisen um etw., verwirren sich, gehen langsam, irren; не быть в состоянии отделаться от какой-то М. = sich eines Gedankens nicht erwehren können; поймать себя на М. = sich bei einem Gedanken ertappen; sich an einen Gedanken klammern; привыкнуть к М. = sich mit einem Gedanken befreunden; быть погруженным в свои М. = in Gedanken verloren, versunken, vertieft sein; ganz in Gedanken sein; привыкнуть к М. = sich mit einem Gedanken vertraut machen; отклониться от М. = mit den Gedanken abschweifen; weit fort mit den Gedanken sein; mit den Gedanken (nicht) bei der Sache (unkonzentriert) sein; М. выразить, развивать = äußern, ausspinnen, ausführen, weiter verfolgen, weiterführen, aufgreifen; подавить; отбросить М. = niederkämpfen, unterdrücken, abschütteln, abtun, fallenlassen, verwerfen; расточать М. = Gedanken verwenden, verschwenden; пришла в голову М. = auf einen Gedanken verfallen; ausschalten; обмениваться мыслями о книге = Gedanken über ein Buch austauschen; доверять свои М. бумаге = seine Gedanken dem Papier anvertrauen; не уметь выразить свои М. = seine Gedanken nicht ausdrücken können; направить чьи-то М. в определенное русло = jmds. Gedanken auf etw. lenken; уметь читать М. = Gedanken lesen können и др.

«Связывание» слов в содержательные отношения одновременно сопровождается объединением в сознании элементов их объемов (ср., например, как передается значение слова «мысль» Львом Фельдманом в переводе стихотворения И.В. Гете «К Шарлотте фон Штейн» (1759–1805): *Мои влеченья, помыслы, печали / к тебе одной стремятся все сильней, / Вся жизнь моя привязана к твоей = Aber freilich tausend und tausend Gedanken steigen in mir auf und ab. Meine Seele ist wie ein ewiges Feuerwerk ohne Rast.* (Goethe, «An Charlotte von Stein»). При этом каждый элемент объема некоторого денотативно-сигнификативного содержания значения слова является его интенционалом. Причём по отношению к исходному родовому интенционалу, в объеме которого выделяются конкретные семы, эти денотативно-сигнификативные элементы являются видовыми. Таким образом, в границах уже одной концептуально созданной системы сразу же возникают различные по степени конкретности отношения: родовое и видовые отношения (Н.Н Карпицкий и др.).

2. При составлении словарной статьи используется также инклюзивное отношение, выявление которого осуществляется с помощью идентификации. На основании имеющейся информации лексикографу необходимо идентифицировать (распознать и выделить) слово (объект), которое в нашем языковом сознании включено в некое лексическое подмножество. Как утверждал Х. Бринкман, идентификация – это узнавание, которое проникает в связь между данностями. Идентифицирующее включение имеет несколько подвидов, одним из которых является «дефиниционное включение». Необходимость отображения данного вида включения в структуру словарной статьи обуславливается, кстати,

разработанным в теоретической семасиологии интегральным подходом к значению слова. Так, согласно И.А. Стернину, значение слова включает большое количество минимальных смысловых элементов, а структурно организованная совокупность элементарных смысловых элементов образует системное значение. В словаре важно адекватно представить когнитивный уровень оформления отношения включения. В нашей классификации – это разновидность **метаноминативного** включения. Оно характерно для случаев, когда включающее относится не к первичному референту, а к его номинанту, являющемуся метареферентом включения.

Между включающим (**Мысль** = **Gedanke**) и включаемым устанавливается отношение, при котором: а) включаемое охватывает определенный аспект включающего: **представление**: *мне пришла мучительная, ужасная, невыносимая М. о том, что...* = **Vorstellung**: *es ist mir ein peinlicher, schrecklicher, unerträglicher G., dass ...*; **привыкнуть к М.** = *sich an einen Gedanken gewöhnen*; **соображение**: *это спасительная, хорошая, отличная, неплохая, внезапная М.* = **Einfall**: *das ist der rettende, erlösende, ein guter, ausgezeichnete, kein schlechter G.*; **беспокойство**: *иметь тяжелые, тревожные, беспокойные М. о ком-то, о чем-то* = **Sorge**: *sich /Dat./ schwere Gedanken machen* и др.;

б) включаемое в большинстве случаев – это неотъемлемый элемент при формулировании обобщений: **умственный расчет, план, намерение**: *носиться, играть с М.* = **Plan, Absicht**: *sich mit einem Gedanken tragen; mit einem Gedanken spielen* и др.;

в) включаемое не является новым понятием, а представляет собой название класса, с помощью которого обозначается включающее: **Убеждения, способ понимания чего-н. идея, суждение, мнение, соображение и заключение**: *М. о свободе, мире; служить той же М.; основная М. произведения; догадаться о чьих-то М.; облекать М. в слова* = **Begriff, Idee**: *der G. der Freiheit, des Friedens; demselben Gedanken dienen, der tragende G. des Werkes; jmds. Gedanken ahnen, erraten; einen Gedanken in Worte kleiden* и др.

3. Концептуальное целое «**Мысль** = **Gedanke**» может быть определено как «точечное множество», для которого возможна индивидуализация всех элементов этого множества. Точки смыслового континуума должны рассматриваться лексикографом как особые коды определения отношений. В этом случае важным оказывается рефлексивность отношений, проявляющаяся в двунаправленности реляций. **Отношение обладания** фиксируется в границах уже концептуально созданной системы (или ориентируется на нее), в основе которой – отношение тождества или включения. Создание методики лексикографического описания подобного типа демонстрирует, что процесс порождения смысла идет не по восходящей, а по нисходящей линии. Причём чем он глубже, тем более дробной классификации подвергается данное лексическое подмножество. Категория обладания наиболее чётко выявляется в той области, где наиболее глубоко и полно эсплицируются личностные смыслы, обнаруживающие понимание значения слова тем или иным носителем языка в связи с его этническим менталитетом. Да собственно и сама **мысль** индивида участвует в освоении мира. Именно на этих путях, как считает М.М. Новосёлов, в ходе развития сознания и его категорий, возрастает внутреннее содержание идеи обладания.

**Мысль** = *Gedanke, der; -ns, -:* умная, новая, разумная, заманчивая, интересная, ясная, привычная *M. = ein kluger, neuer, vernünftiger, verlockender, interessanter, einleuchtender, gewohnter G.;* *M. осеняет, приходит, рождается = ein G. taucht auf; ein G. kommt.;* *M. принадлежит ему = der G. ist von ihm ausgegangen;* *M. подхватить, иметь, преследовать = aufgreifen, aufnehmen, einen Gedanken fassen, haben, einem Gedanken nachjagen;* *его M. причудливы = seine Gedanken gehen seltsame Wege;* *что-то останется только M. (не станет явью) = etw. bleibt nur G. (wird nicht Wirklichkeit);* *иметь что-то только в M. = etw. ist nur in Gedanken vorhanden;* *мучиться M. = von einem Gedanken gepeinigt sein;* *следовать своим M. = seinen Gedanken nachgehen;* *остаться наедине со своими M. = sich seinen Gedanken überlassen;* *собраться с M. = seine Gedanken konzentrieren, sammeln, zusammennehmen;* *упорядочить, изложить, развивать M. = ordnen, darlegen, entwickeln;* *соглашаться с чьей-то M. = auf jmds. Gedanken eingehen;* *читать чьи-то M. у кого-то на лице = jmdm. die Gedanken vom Gesicht ablesen;* *на M. запрета нет, мыслить не запретишь = Gedanken sind zollfrei;* *Das Band, die Gedanken zu binden, soll man noch finden u. dr.*

Итак, эффективность данного лексикографического метода, на наш взгляд, определяется очевидным логическим основанием. Он полностью соответствует самому лингвокогнитивному процессу динамики формирования и развития семантической структуры слов, их свойств, качеств и признаков.

#### Литература

1. Дорошевский, В. Элементы лексикологии и семиотики / В. Дорошевский. – М.: Прогресс, 1973. – 285 с.
2. Карпицкий, Н.Н. Трансцендентальное предчувствие как феномен человеческой субъективности [Электронный ресурс] / Н.Н. Карпицкий. – Режим доступа: <http://hpsy.ru>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
3. Новосёлов, М.М. Абстракция в лабиринтах познания / М.М. Новосёлов. – М.: Идея-Пресс, 2010 – 410 с.
4. Теслинов, А.Г. Концептуальное мышление как конструктивная философия. [Электронный ресурс] / А.Г. Теслинов – Режим доступа: <http://www.teslinov.ru/public/tekushee/index.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
5. Spitzmüller, J. Semantik / J. Spitzmüller // Studienbuch Linguistik. – Max Niemeyer Verlag Tübingen, 2004. – S. 153-192.

#### References

1. Doroshevskii, V. Elements of Lexicology and Semiotics. – Moscow: Progress, 1973. P. 285.
2. Karpitskii, N.N. Transcendental Presentiment as Phenomenon of Human Subjectivity. URL: <http://hpsy.ru>.
3. Novoselov, M.M. Abstraction in Knowledge Labyrinths. – Moscow: Ideya-Press, 2010. Pp. 153-192.
4. Teslinov, A.G. Conceptual Thinking as Constructive Philosophy. URL: <http://www.teslinov.ru/public/tekushee/index.html>.
5. Spitzmüller, J. Semantics. – Max Niemeyer Verlag Tübingen, 2004. Pp.153-192.

## VOCABULAIRE DES FRANÇAIS D'AUJOURD'HUI: PRÉFÉRENCES PHRASÉOLOGIQUES

**Arkadiy Sédykh**

Belgorod, Russie  
Université de recherches de Belgorod  
[sedykh@bsu.edu.ru](mailto:sedykh@bsu.edu.ru)

Les observations des discours français de ces dernières décennies montrent que les Français ont repris goût à l'utilisation des expressions figées. Ce phénomène ne